Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział do Jeroboama: Weź sobie dziesięć kawałków, bo tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Oto wydzieram królestwo z ręki Salomona i dziesięć plemion daję tobie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział do Jeroboama: Weź sobie dziesięć kawałków, bo tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Oto wydzieram królestwo z ręki Salomona i dziesięć plemion przekazuję tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do Jeroboama: Weź sobie dziesięć części. Tak bowiem mówi JAHWE, Bóg Izraela: Oto wyrwę królestwo z ręki Salomona, a tobie dam dziesięć pokoleń. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do Jeroboama: Weźmij sobie dziesięć sztuk; bo tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Oto Ja oderwę królestwo z rąk Salomonowych, a dam tobie dziesięć pokoleń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Jeroboama: Weźmi sobie dziesięć sztuk, bo to mówi Pan Bóg Izraelów: Oto ja rozedrę królestwo z ręki Salomonowej, a dam tobie dziesięcioro pokolenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedział Jeroboamowi: Weź sobie dziesięć części, bo tak rzekł Pan, Bóg Izraela: Oto wyrwę królestwo z ręki Salomona, a tobie dam dziesięć pokoleń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do Jeroboama: Weź sobie dziesięć kawałków! Tak bowiem mówi Pan, Bóg Izraela: Oto Ja wyrywam królestwo z ręki Salomona i tobie daję dziesięć plemion. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział do Jeroboama: Weź sobie dziesięć części, gdyż tak powiedział JAHWE, Bóg Izraela: Oto Ja wyrywam królestwo z ręki Salomona i tobie daję dziesięć plemion. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zwracając się do Jeroboama: „Weź sobie dziesięć części. Tak bowiem zawyrokował JAHWE, Bóg Izraela: «Oderwę królestwo od Salomona i tobie dam dziesięć plemion. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł do Jeroboama: - Weź sobie dziesięć części, albowiem tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Oto Ja wyrwę królestwo z ręki Salomona i tobie dam dziesięć pokoleń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав Єровоамові: Візьми собі десять роздертих частей, бо так говорить Господь Бог Ізраїля: Ось Я розірву царство з руки Соломона і дам тобі десять скипетрів |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym powiedział do Jerobeama: Zabierz sobie dziesięć części. Bowiem tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Oto oderwę królestwo z ręki Salomona i oddam ci dziesięć pokoleń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwał się do Jeroboama: ”Weź sobie dziesięć kawałków; bo tak rzekł JAHWE. Bóg Izraela: ʼOto wyrywam królestwo z ręki Salomona i dam ci dziesięć plemion. |